



運用「網路」讓瀕危語言沒有距離

「ネット」で危機言語との距離をなくす

Shortening the Distance among Endangered Languages via the Internet

文：田軒豪（政治大學原住民族研究中心瀕危語言復興專業管理中心助理）
圖：政治大學原住民族研究中心

2018年政大承接原民會原住民族瀕危語言—專管中心計畫，除了過去常見的訓練與培力之外，我們思考究竟在既有的方式外，專管中心有沒有更好、更即時的做法，能落實各個地方計畫的推動和陪伴工作？政大嘗試使用「網路」進行瀕危語言的保存，運用這項技術，遠在台北的專管中心也能與各地的族人即時互動與溝通。

網站的功能

利用手機的普及性，網站平台設計可以在手機上使用，可不限時間、空間，進行簽到退和繳交作業。計畫執行期間，總共有9個語別（邵語、撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、卑南語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、萬山魯凱語、多納魯凱語、賽夏語）使用專管中心的網站，其中全職與兼職師徒制老師與學生共77人、族語聚會所21組、族語家庭17組、族語教會7組、族語學習營7組、其他創意措施3組，計劃中各語別的師徒77人與55組子項目在專管中心的平台中皆有專屬的工作區域。

其中有幾項重要的關鍵功能，分成對外與對內兩個部分。對外為參與本次計畫各語別使用的專屬功能：線上簽到退的打卡功能、族語傳承師對學習員的評分與評語以及記錄學習歷程的檔案上傳區；而對內則為專管中心使用的線上稽核功能與追蹤管理功能。

簽到打卡區（師徒制功能）：過去只能用紙本的方式來簽到，「線上簽到退」系統的出現，改變過去的傳統模式，讓專管中心可以在有限的人力和資源上，

其中有幾項重要的關鍵功能，分成對外與對內兩個部分。對外為參與本次計畫各語別使用的專屬功能：線上簽到退的打卡功能、族語傳承師對學習員的評分與評語以及記錄學習歷程的檔案上傳區；而對內的稽核功能與追蹤管理功能。



有效率地確認各語別的簽到退狀況。

評分評語區（師徒制功能）：透過老師的評分跟評語，專管中心可以知道學生當天的學習狀況與族語傳承師對學習員的學習建議。

檔案上傳區：計畫中要求每位師徒制的師生需上傳課表、每日上課紀錄、其他子計畫也同樣要繳交各項聚會紀錄。作業的上傳方式不限於文件檔，也可以上傳影音檔。

線上稽核、追蹤管理（專管中心功能）：透過平台內資訊的整理，專管中心可以很即時地針對不同的師徒制組別提出關心與建議。從學生每天的作業繳交紀錄，掌握每位學生的上課情形；從老師每月的課表，了解各組上課的進度。

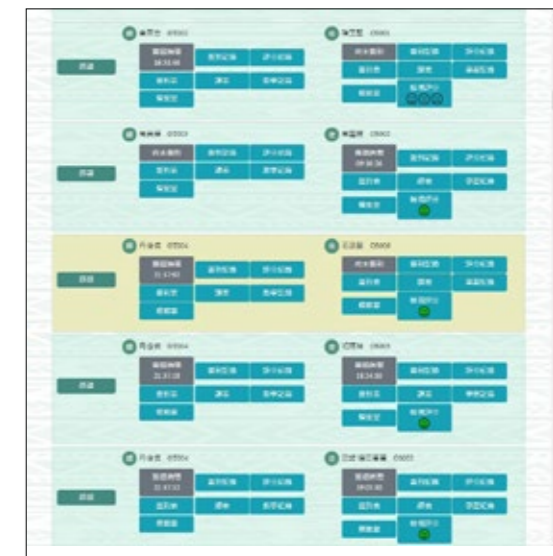
透過上述的功能，專管中心與師徒制組別有很好的連結，遇到問題時，我們可以馬上提供關心與陪伴，讓彼此有了很好的默契和連結，這樣的陪伴和培力，是有效、正面、積極且有意義的。

制度的建立

網站平台是本計畫制度建立的重要一環，因為中心沒辦法常駐部落，所以必須仰賴網



檔案室操作畫面。



專管中心檢視師徒制老師、學生平臺工作情形。

路。從平台設立的規劃，到後來的歸檔管理，中心不停地思考該如何有效、扎實地去管理各項計畫。

為了瞭解族人每日使用平台的動態及迅速處理所遇到的問題和狀況，平台正式開放使用的前2個月，專管中心的助理下班後會到不同地點下測試手機、筆電和平板。平台開放後，



族語傳承師平臺操作畫面。



面對這些「意外」，專管中心除了設法解決外，同時也在思考「科技、網路的便利」之於原鄉的難題，可以如何克服？我們在實際執行後才發現，有時候必須先處理基礎的設備問題，才能真正進入本來希冀的執行方式。



日期	時間	地點	活動名稱	負責人	備註
10/25	08:34-09:28	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	09:42-10:00	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	10:11-10:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	10:31-10:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	10:51-11:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	11:11-11:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	11:31-11:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	11:51-12:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	12:11-12:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	12:31-12:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	12:51-13:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	13:11-13:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	13:31-13:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	13:51-14:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	14:11-14:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	14:31-14:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	14:51-15:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	15:11-15:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	15:31-15:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	15:51-16:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	16:11-16:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	16:31-16:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	16:51-17:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	17:11-17:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	17:31-17:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	17:51-18:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	18:11-18:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	18:31-18:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	18:51-19:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	19:11-19:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	19:31-19:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	19:51-20:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	20:11-20:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	20:31-20:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	20:51-21:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	21:11-21:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	21:31-21:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	21:51-22:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	22:11-22:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	22:31-22:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	22:51-23:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	23:11-23:25	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	23:31-23:45	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心
10/25	23:51-00:05	專管中心	專管中心	林建宏	專管中心

專管中心根據平臺資訊製作報表。

到了晚上11點有組別還沒繳交作業和簽退，專管中心就會第一時間通知營造員，並聯繫平台上有狀況的人，透過這樣的互動與陪伴，加上不停地測試，確保網站的穩定度，後續才有能力針對各種問題做合宜的處理。

瀕危語言的網站不只是檔案存放的空間，透過每天的作業上傳、繳交，可以讓學生、老師及專管中心，了解學習進度，同時也累積不少族語的能量，可預期這個網路平台未來將是一個具備豐富性、多元化的族語課程教學資料庫。

執行上的困難與突破

雖然網路非常方便，但計畫開始執行後，卻陸續出現執行上的困難或意料外的問題。首先，在使用網站的習慣上，年輕人較能快速熟悉，但對年紀稍長者卻相對不容易。有部落網路不順，導致沒辦法正常使用我們設計的網站平台；也有手機太舊，而無法很順利的操作頁面，更有容易忘記帳號、密碼的問題。例如曾有一組的網站表現一開始非常不好，常會有簽

到退缺少、作業缺交的問題，經過了解才發現，最大的問題是平常上課的環境，網路訊號很差、學生年紀稍長、對手機操作不熟悉，又加上設備的功能、速度也不足，因此專管中心在訪視時直接面對面地排除問題，再加上營造員後續跟進協助，該組網站表現漸趨穩定。

面對這些「意外」，專管中心除了設法解決外，同時也在思考「科技、網路的便利」之於原鄉的難題，可以如何克服？我們在實際執行後才發現，有時候必須先處理基礎的設備問題，才能真正進入本來希冀的執行方式。

再來是中心對於網站管理的改善方向。

經費限制與資料整合：建立一個平台，還有後續的管理、維護、修改所需要的經費，遠大於我們的想像，因此遇到了一個很現實的困難，平台的各項經費，在計劃中期就已經用了九成，無法再進行變更，因此我們的報表，都是透過人工的方式，將平台上的所有資訊下載，並將其彙整成有意義的資訊，透過這些來進行分析，掌握所有人員的動態。

備份的重要性：我們網站平台的伺服器，曾經在某一個晚上突然失去功能，緊急請網站的工程師處理，到了午夜危機才解除。危機也是轉機，這個狀況提醒了我們備份的重要性，也是我們未來可以再加強的部分。也發現撒奇萊雅族的團隊，一直都有在做資料的保存，他們將檔案保存在多個地方：自己一份，專管中心一份，雲端平台再一份。除了電子檔案之外，紙本的內容亦須保留，我們現在使用電子產品很便捷，但是如果沒有電，我們所談的將會受到限制。這是我們使用科技最大的侷限，也是天生的弱勢。

龐大的檔案量：在建立平台的時候，沒有思考到需要面對極大量檔案的問題，因此當我們發現檔案的容量、數量越來越大，越來越多的時候，中心提出作業和檔案的規範與命名規則來應變。所以平台上各項狀況的溝通與排除，都是在雙方的齊心努力下才能順利走到現在。

延續與期待

新年度，我們希望可以在舊有的架構基礎上，建立新的網站來改善我們的使用體驗，特別在資料庫的檢索、上傳與檔案管理，期能讓大家有便利的方式，做檔案的整理與使用。也期待專管中心與各語別的團隊能延續原有的默契，各自分工完成本分，減少每個人的負擔，讓所有的學習者，都能將精力專注在語言的學習上。

所有在平台使用碰上困難的人，我們期許可以客製化地排除使用者所遇到的問題，但因為中心的經費有限，舊平台沒有辦法再做大幅度改變，所以希望在新網站尚未上線之前，可以在新年度安排教育訓練，先行排除基本在平台上遇到的問題。但人是活的，網站是死的，相信大家都可以在困境中找到出路，就像我們的語言一樣。

常說做田野就是在學習做人，而我認為執行瀕危語言計劃就像是學習做一位細心的經紀人。網站的使用過程並非一帆風順，我們盡力解決所有人碰到的問題，衷心的期待大家都能跟著計劃的腳步，同心齊力，一起向前，很感謝這段時間每位族人的用心、盡力地學習與配合。◆



田軒豪
巴宰族，南投縣埔里鎮烏牛欄(aulan)部落人，1989年生。政治大學民族學系碩士。現職為政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理。